

EIRINI CHATZIKOUMI

Doctora en Lingüística

Magíster en Tecnologías del Lenguaje

Licenciada en Traducción y en Filología Hispánica

DATOS PERSONALES

Fecha de nacimiento: 04/07/1979

Nacionalidad: griega

Correo: chatzikoumi@gmail.com

ESTUDIOS DE POSGRADO

2018- 2022 **Doctorado en Lingüística**, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Tesis: *Evaluación de la creatividad polifónica en el discurso periodístico escrito acerca del delito en el contexto de la primavera chilena*, estudio cualitativo-cuantitativo enmarcado en el Análisis del Discurso

2013- 2015 **Magíster Interdisciplinario en Tecnologías del Lenguaje**, Universidad de Atenas (UOA), Universidad Politécnica de Atenas (NTUA), Instituto de Procesamiento del Habla y de Lenguajes Naturales (ILSP), Grecia. Tesis: evaluación de traductores automáticos

ESTUDIOS DE PREGRADO

2006- 2011 **Licenciatura en Filología Hispánica**, Universidad de Atenas (UOA), Grecia

1997- 2003 **Licenciatura en Traducción**, Departamento de Lenguas Extranjeras, Traducción e Interpretación (DFLTI), Universidad Jónica, Grecia

Lenguas de trabajo: inglés, francés, griego | Tesis: Traducción técnica inglés-griego

ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO

1999- 2000 Un semestre en la Escuela de Traducción y de Interpretación, **Universidad de Estrasburgo**, Francia

BECAS Y PROYECTOS CONCURSABLES

- Participación como personal técnico en el Proyecto VRIEA-PUCV DI 039.312/2022 “Ethos discursivo de los convencionales constituyentes representantes de los PPOO en sus Discursos de Apertura del proceso constituyente chileno 2021-2022” (2022-2023)
- Participación como personal técnico en el Proyecto Fondecyt Regular N° 1211744 “Diachronic semantic extension and image-schematic preservation. A comparative multivariate exploration of prototypicality in Greek, English and Spanish” (2022-2023)
- Participación como tesista en el Proyecto Fondecyt Regular N° 1181391 “El discurso de la prensa en la organización del espacio público: cuatro diarios matutinos nacionales en el debate sobre el sistema de pensiones” (2020)
- Becas de Estudios Avanzados PUCV (becas de manutención y de exención de arancel para estudios

de doctorado, renovadas semestralmente en base a desempeño académico), Vicerrectoría de Investigación y Estudios Avanzados, PUCV (2018-2021)

- Proyecto de fortalecimiento de la publicación de académicos de los Departamentos de Inglés, Traducción e Interpretación y Didáctica y Práctica del ILCL, Vicerrectoría de Investigación y Estudios Avanzados, PUCV (2016-2017)
- Beca del Instituto Estatal de Becas de Grecia (IKY) para estudios de Magíster (2013-2015)
- Beca Sócrates/Erasmus para 2 semestres de estudios de traducción en la Facultad de Traducción y de Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona (2001-2002)

IDIOMAS: español (C2), inglés (C2), francés (C2), catalán (A2), griego (lengua materna)

DOCENCIA

- 2022-
la
fecha** **Profesora** en carrera de Traducción e Interpretación en Inglés, Facultad de Comunicaciones y Artes, Universidad de las Américas (<https://comunicaciones.udla.cl>), Chile. Cursos dictados: Herramientas Computacionales I, Herramientas Computacionales II, Taller General de Traducción I, Seminario de Grado
- 2016-
2022** **Profesora** en Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (<http://www.ilcl.ucv.cl>), Chile. Cursos dictados de postgrado: Lingüística Computacional; Cursos dictados de pregrado: Edición 1, Edición 2, Lingüística Aplicada a la Traducción/Interpretación, Documentación Aplicada a la Traducción/Interpretación, Traducción Automática y Posedición, Tecnologías de Traducción/Interpretación
- 2018** **Relatora de Taller** de Traducción Literaria Español-Inglés en el marco del proyecto “Traducción de cuentos nortinos del castellano al inglés” (Proyecto de Innovación Docente interno de la Universidad Arturo Prat), Carrera de Traducción Inglés-Español, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Arturo Prat (<http://www.unap.cl>), Chile
- 2017-
2018** **Relatora** de Módulo I (Documentación y Herramientas Informáticas para la Traducción) del Diplomado en Traducción Especializada, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (<http://www.ilcl.ucv.cl>), Chile
- 2017** **Relatora de Taller** de Traducción Literaria Inglés-Español (actividad de extensión), Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (<http://www.ilcl.ucv.cl>), Chile
- 2016-
2017** **Profesora de inglés como lengua extranjera** en Executive English Solutions (EES) (<http://www.ees.cl>), Chile
- 2008-
2016** **Profesora de traducción español-griego** en cursos **a distancia** del instituto de traducción Glossologia (<http://www.glossologia.gr>), Grecia
- 2007-
2012** **Profesora de ELE** en el centro de lenguas extranjeras SO EASY (<http://soeasy.gr>), Grecia

- 2005-2007 Profesora de ELE** en el centro de formación profesional OMIROS (<http://www2.omiros.gr>), Grecia
- 2004-2007 Profesora de ELE** en el centro de lenguas extranjeras KAPATOU (<http://www.kapatou.gr>), Grecia
- 2004-2005 Profesora de ELE** en el centro de lenguas extranjeras EUROGNOSI (<http://www.eurognosi.com>), Grecia
- 2002-2003 Profesora de inglés como lengua extranjera** en el centro de lenguas extranjeras EUROGNOSI (<http://www.eurognosi.com>), Grecia

PUBLICACIONES

- 2022 Artículo aceptado** “Polifonía y pluralismo en el tratamiento del delito en editoriales de prensa durante la primavera chilena”, *Logos*, 32 (2) en coautoría con C. González
- 2021 Artículo aceptado** “Creatividad polifónica”, *Onomázein*, 68, doi: 10.7764/onomazein.68.05
- 2020 Artículo publicado** “Artículos de periodismo automatizado: ¿discurso o no?”, *Onomázein*, 50, doi: 10.7764/onomazein.50.06
- **Artículo aceptado** “¿Cómo comprende el discurso escrito el posthumano del s. XXI?”, *Onomázein*, 56, doi: 10.7764/onomazein.56.06
- **Artículo publicado** “Las metafunciones de Halliday en traducción: una revisión bibliográfica”, *Babel* 66:3, 484-504, doi:10.1075/babel.00164.cha
- 2019 Artículo publicado** “How to evaluate machine translation: a review of automated and human metrics”, *Natural Language Engineering*, 26(2), 137-161, doi: 10.1017/S1351324919000469
- **Artículo publicado** “La subjetividad en la Ciencia Cognitiva y el Análisis del Discurso: ¿terreno común?”, *Rev. Chil. Neuropsicol.*, 14(1), 36-42, doi: 10.5839/rcnp.2019.14.01.05

CONGRESOS

- 2022 Ponencia** “How violence in the Chilean Spring was dealt with in news stories: a polyphonic approach” en congreso internacional *Media, Language and Society: Perspectives and Reflections on the Mediatization of Culture*, Universidad Algiers-2, 10-11/1/2022
- 2017 Ponencia** “MT: friend or foe?” en IV Congreso de Traducción e Interpretación, COTICH, Santiago, 7-8/7/2017
- **Ponencia publicada** “Enseñanza de traducción de terminología médica con uso de corpus

paralelo” (en griego). Actas de V Encuentro de Traductólogos Grecohablantes, Universidad de Tesalónica, Grecia, http://echo.frl.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings/Margariti_Xatzikoumi.pdf

2015 **Póster** “Enseñanza de traducción con el método *data-driven learning*”. Presentado en colaboración con Elpiniki Margariti, VIII Congreso de Estudiantes de Postgrado y Doctorandos, Universidad de Atenas, 8-11/6, Grecia

- **Ponencia** “Enseñanza de traducción de terminología médica con uso de corpus paralelo”. Ponencia en colaboración con Elpiniki Margariti, V Encuentro de Traductólogos Grecohablantes, Universidad de Tesalónica, 21-23/5, Grecia

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2021 **Traducción** del libro *Archivo fotográfico Manuel Yanulaque Scorda (1850-1934). Historia e imágenes ariqueñas* (<http://sb.uta.cl/libros/LIBRO%20YANULAQUE.pdf>) español-griego en colaboración con Evangelia Hatzitheologou

**2017-
la
fecha** **Evaluación de examen oral** de griego en Santiago de Chile, Centro de Lengua Griega de la República Helénica

**2016-
la
fecha** **Traducción** directa e inversa de textos académicos, médicos, técnicos, jurídicos y generales (griego, inglés, español, francés, catalán) como traductora independiente (socia del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile bajo el número 340)

**2007-
2016** **Traducción** directa e inversa de textos jurídicos, médicos, técnicos y generales (griego, inglés, español, francés, catalán) como colaboradora externa de la agencia de traducciones Expressit (www.expressit.gr), Grecia

2008 **Traducción-Subtítulos** español-griego para la empresa LUMIERE, Grecia

- **Traducción** de textos de la UE francés-griego para la agencia de traducciones DISCOBOLE SL, España

**2005-
2007** **Traducción in-house** directa e inversa de textos jurídicos, médicos, técnicos y generales (griego, inglés, español, francés, catalán) para la agencia de traducciones Expressit (www.expressit.gr), Grecia

2005 **Traducción** de la novela histórica *Los falsos peregrinos* (ISBN 960-04- 3284-8) español-griego para la editorial KEDROS (<http://www.kedros.gr>), Grecia

2004 **Traducción y doblaje** del documental *El Toledo de El Greco* español-griego para la compañía VIDEOKEY, España

**2002-
2003** **Traducción** de anuncios publicitarios griego-inglés para la compañía INFOTE, Grecia

CURSOS DE FORMACIÓN

- 2021 Taller CRUV** “Capacitación TEA para docentes de la PUCV: cómo favorecer la inclusión universitaria de los/las estudiantes con la Condición del Espectro del Autismo”, 22 de septiembre, CRUV
- **10ª Conferencia Internacional** en Multimodalidad, 23-27 de agosto, PUCV, REDLEM y ANID, participación como asistente
 - **Taller UMDU** “Preparando videoconferencias mediante Zoom para el aprendizaje universitario”, enero, UMDU, PUCV
- 2020 Taller UMDU** “Herramientas de video y videoconferencia para el aprendizaje universitario”, junio, UMDU, PUCV
- 2017 Taller UMDU** “¿Cómo evaluar y retroalimentar trabajos grupales?”, mayo, UMDU, PUCV
- **Taller UMDU** “Rúbricas para evaluar competencias”, enero, UMDU, PUCV
- 2015 MOOC** “Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation”, 28/9-22/11, Universidad de Lancaster, Futurelearn
- 2012 Seminarios** de formación de examinadores de español para el Certificado Estatal griego de Conocimiento de Lenguas Extranjeras, Universidad de Atenas, 27-28/4, Grecia
- 2007 Curso** de formación de examinadores DELE del Instituto Cervantes (18 horas lectivas), marzo, Grecia
- 2004 Encuentro práctico** de profesores de ELE (15 horas lectivas), International House y Difusión, 17-18/12, España
- **Curso** de introducción a la metodología de ELE (50 horas lectivas), Instituto Cervantes y Universidad Autónoma de Barcelona, 16/4-5/6, España